

Il programma didattico per l'Anno Accademico 2019-2020

Nome completo del Corso d'insegnamento	Lingua Russa e Mediazione Linguistica scritta (con esercitazioni pratiche) III Corso Modulo A e B
Docente titolare del Corso d'insegnamento	Jekaterina Smirnova katia.smi@hotmail.it
Lingua d'insegnamento	Italiano/Russo
Conoscenze e abilità da conseguire	Lo/a studente/ssa – conosce gli strumenti (grammatiche e dizionari di tipologie differenziate, e corpora di testi paralleli e/o paragonabili) ed i metodi (micro e macroristrutturazione e revisione del testo d'arrivo) traduttivi fondamentali – è capace di applicare nella traduzione di una varietà di testi anche complessi tra italiano e russo – è in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive fondamentali più adeguate alle funzioni comunicative/operative dei testi da tradurre.
Programma/contenuti	Il corso mira ad offrire una panoramica il più possibile ampia delle problematiche legate all'attività traduttiva oltre che come momento di verifica di conoscenze grammaticali e di costituzione di competenze lessicali relative a diversi settori, esso si delinea come luogo di formazione della capacità critica dell'allievo nell'analisi testuale e nella scelta della strategia traduttiva pertinente, approfondendo e specificando l'idea di traduzione come operazione di "mediazione totale" che realizza trasformazioni culturali diverse in diverse tipologie di testi. Durante il terzo anno si analizzerà la sintassi russa con i seguenti argomenti: -La frase semplice (enunciativa, esortativa ed interrogativa; esclamativa); -Gli elementi costitutivi della frase e le espansioni; -Il vocativo, gli incisi, le ripetizioni di parti omogenee; -Le frasi semplici con un elemento costitutivo: frasi con valore impersonale (determinative ed indeterminative), frasi impersonali, frasi ellittiche (nominali);

	<p>-Le proposizioni coordinate e subordinate; -L'ordine delle parole nella frase semplice; -Segni di punteggiatura: virgola, punto e virgola, due punti, lineetta.</p>
<p>Testi/bibliografia</p>	<p>-С. Вишняков "Русский язык как иностранный" Издательство "Флинта. Наука", 2011; -Л.Скороходов О.Хороходина "Окно в Россию" Издательство "Златоуст" Санкт-Петербург, 2012;</p> <p>Durante il corso verrà fornito il materiale affrontato e discusso in classe (comprendente gli esercizi e testi scritti e il materiale teorico e didattico di supporto);</p>
<p>Metodi didattici</p>	<p>Il corso si sviluppa in una duplice prospettiva di specificazione delle competenze linguistiche dell'allievo e di approfondimento delle sue conoscenze teoriche intorno ai problemi della traduzione e della traducibilità. Verranno proposti testi di tipologie estremamente diversificate, di carattere sia semi-specialistico sia storico-culturale. Esercitazioni ulteriori condotte su brani di letteratura si proporranno altresì come luogo di verifica e formazione della sensibilità traduttiva dell'allievo. Una parte delle ore sarà dedicata alla stilistica con lo scopo di spiegare allo studente la differenza tra il linguaggio neutrale (proprio dei libri di grammatica per gli stranieri) e il linguaggio stilisticamente marcato che può essere classificato a seconda dello scopo di utilizzo e dall'uso in un particolare settore pubblico. Lo studente imparerà a riconoscere e tradurre i testi di diversi stili della lingua letteraria russa contemporanea (ufficiale o d'affari, scientifico, pubblicistico, delle belle lettere, parlato). Testi scritti (dettati e traduzioni)</p>

	saranno regolarmente confrontati e discussi in classe allo scopo di individuare ed eliminare gli errori più diffusi.
Modalità di verifica dell'apprendimento	Dettato di livello avanzato e traduzione attiva e passiva di un testo tipologicamente affine a quelli affrontati durante le lezioni con l'ausilio di dizionari monolingue e bilingue non specialistici.
Strumenti a supporto della didattica	Ascolto guidato dei testi in lingua originale (stereo, CD) e del materiale audiovisivo (film, documentari, cartoni animati, TV, etc.)
Orario di ricevimento	Venerdì prima o dopo la lezione

Reggio Calabria 11/11/2019

Smirnova Jekaterina